

Frañsoazig ha Pierig – Françoise et Pierre

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Plestin – Printemps 1980)

Me vi - je bet pell 'zo di - me - 'et, Pi - e - rig ha Pi - e - rig, Me vi -
je bet pell 'zo di - me - 'et, Pe - ne - vert da aon rak gwall bri - ed.

«Me vije bet pell a zo dimezet,
Pierig ha Pierig,
Me vije bet pell a zo dimezet,
Penevert da aon rak gwall bried.»

«O ma 'peus c'hwi aon rak gwall bried,
Frañsoazig ha Frañsoazig,
O ma 'peus c'hwi aon rak gwall bried,
Neuze ma dousig koant ma c'hemeret.»

Setu an daou den-mañ dimezet
Pierig ha Frañsoazig
Setu an daou den-mañ dimezet
e-barzh ar memes gwele da gousket.

A-benn ur miz pe daou goude
Frañsoazig ha Pierig
A-benn ur miz pe daou goude
E oa deuet cheñchamant er buhez.

A daolioù treid ha fasadoù
Pierig da Frañsoazig
A daolioù treid ha fasadoù
Vije goulet Soazig e-barzh he zreujoù

Diwar he zreujoù taolet er maez
Frañsoazig gant Pierig
Diwar he zreujoù taolet er maez
Setu profeset ha leanez

«Je me serai mariée depuis longtemps,
Petit Pierre et petit Pierre,
Je me serai mariée depuis longtemps,
Si je n'avais peur d'avoir un mauvais époux.»

«Oh si vous avez peur d'un mauvais époux,
Petite Françoise et petite Françoise,
Oh si vous avez peur d'un mauvais époux,
Alors ma douce belle prenez moi.»

Voici ces deux personnes mariées,
Petit Pierre et petite Françoise,
Voici ces deux personnes mariées,
Dans le même lit à dormir.

Un mois ou deux plus tard
Petite Françoise et petit Pierre,
Un mois ou deux plus tard
Vint du changement dans la vie.

A coups de pieds et de gifles
Petit Pierre à petite Françoise,
A coups de pieds et de gifles
Il demandait Petite Françoise sur le seuil.

Du seuil jetée dehors
Petite Françoise par petit Pierre,
Du seuil jetée dehors,
La voici ayant fait profession et devenue nonne.



Léonie Lintanf (16 ans) en 1912
(collection particulière)